

Script

1	<p>みなさんこんにちは。今日ここにいらっしゃる方々に質問があります。日本語の教師として、日々学校で生徒に教える中で、どんな問題にぶつかりますか？なにか障害になることはありますか？「もっと～だったら、日本語の授業をもっとよくできるだろうな」と思うことはありますか？</p> <p>(いくつか答えをピックアップ)</p> <p>それは、一人でできることですか？それとも、複数人いないと難しいと思いますか？</p> <p>今日はそんなみなさんの質問やチャレンジにたいする解決策やアイデアを、提供していきたいと思います。私たちがこれからお話することの中で、一つでも「これは来週から早速実践できる！」「まずはあのひとにこれを話してみよう。」と思えることがあれば、幸いです。</p> <p>ということで、今日はこのテーマについて、ダン先生と一緒に話していきたいと思います。</p>
2	<p>Let's begin with a question: What do these students need to engage with this Victorian Curriculum content descriptor? As you can see, these Foundation students are creating string telephones, a classic experiment that I am sure many of you have also undertaken during your youth (or in your teaching practice). This of course meets the Foundation-Grade 2 science descriptor shown. What do these students need to engage? (throw to audience)</p> <p>Here are some of the elements we brainstormed that would help students engage with the content and meet the achievement standard - (go through list).</p> <p>What do you notice about all of these elements? What is it that students REALLY need to understand the content?</p> <p>To understand this content, students need LANGUAGE.</p>
3	<p>Regardless of whether you teach science, humanities or Spanish, you will implicitly use language to teach the content. This may be formal language, such as keywords or general phrases, or informal language, such as the language you use to direct student learning or provide feedback. EVERY learning area of the curriculum relies heavily on LANGUAGE to teach its content and the best teaching practice finds organic, meaningful ways to integrate this language into content learning.</p> <p>ことばを教えることでリテラシーのスキルを学校全体で向上させていく、ということは、どんな学校であっても、実現可能です。ことばを覚えるだけでなく、ことばをつかって物を考える、ことばをつかって意見を言う、友達や先生と話し合う。子供たちがそういったスキルを身に着けてくれたら、とても素晴らしい日本語教育が可能になると思います。</p> <p>そのためには、まず私たち日本語の先生たちが、率先して英語の先生、クラスルームの先生にコラボレーションを持ちかけて、より有意義な言語教育を一緒に実践していく必要があります。</p> <p>As a result, every teacher is a LANGUAGE teacher!</p>
4	<p>Throughout our session this morning, we would like to share with you the challenges, successes and strategies developed during our school's journey towards a more collaborative bilingual language teaching model. More importantly, we would like to share strategies for collaboration that will significantly improve engagement with language and support holistic language/literacy development in students in your language teaching context.</p>

5	<p>では、授業の始めにまずみなさんがやることといえば、これですよね。勉強することと、できるようになることを、しっかり確認しましょう。</p> <p>あらためて、今日はみなさんにご自分の学校で実践できる、実用的な方法を持ち帰ってほしいと思います。</p> <p>そのために、まずは、我々ハンティングデール小学校で私たちがぶつかった障害のお話をしますが、「わたしの学校でも同じようなことがあるな」と感じる場所を見つけていただきたいと思います。</p> <p>そして、言語教育を通してより包括的な、学校全体でのリテラシーの教育を実践するために自分が今日からなにができるか、を考えて、アイデアを見つけます。もしアイデアが浮かんだ方は、ぜひ書き留めてください。</p> <p>さいごに、そのアイデアをつかって、具体的なアクションプランを立てていく。これが、今日の目標となります。</p>
6	<p>まずはハンティングデール小学校の概要についてですが、我々はバイリンガル教育を実践しています。ビクトリアンカリキュラムの50%は日本語、もう50%を英語で、生徒たちは学んでいます。Fから4年生は、算数は全て日本語で勉強をします。</p> <p>ポイントとなるのは、多様性。ご覧の通り、全体の85%は英語が第1言語ではない家庭の子供で、20以上の国の言語をはなします。よく日本人がたくさんいる学校だ、と思われがちですが、実際には、日本語を話す、または日本語に触れたことがある子供は全体の3割にも満たないのです。</p>
7	<p>The Japanese/English bilingual program at Huntingdale Primary School has been active since 1997, where it began as a 30% Japanese / 70% English model. One of many challenges for this model, as it is with all language teaching, was keeping students engaged in the Japanese language and developing high quality bilingual literacy skills. So, after a significant amount of research and consultation with stakeholders, the school decided to transition to a 50/50 model in 2018. Aside from increased financial support offered by the state government for a greater time fraction of bilingual teaching, there were a number of significant benefits for student growth and development shown through quality research from across the world: (read from rationale). The change to our bilingual learning model was significant, school-wide and required investment from all stakeholders to make it successful. As a Foundation teacher during the very first year of 50/50, I remember all too well the excitement and apprehension from all parties as we embarked on this journey as a school. The Foundation teaching team were constantly communicating successes and challenges to enable students to have the best experience in the new bilingual model.</p>
8	<p>During the first years of this transition, a number of significant challenges and roadblocks emerged which required team members to work through and overcome together. We identified that these challenges could be categorised as challenges to Individuals, to Teams and to the Whole School. At an individual level,</p> <p>English teachers needed to shift their mindset from more individualistic, teacher-centric classroom teaching to more collaborative, student-centred team teaching.</p> <p>これはもちろん日本語の先生も同じでした。孤立したレッスンではなく、1担任として、より広く日本語教育を見ていく必要性が出てきたのです。</p> <p>(continue to read through alternating)</p> <p>At a team level</p>

	At a whole school level
9	<p>ここで、今日のできるようになること1つめに戻りましょう。「なるほど。よくわかった。でも、私の学にもあてはまることはなんだ？」</p> <p>バイリンガル教育をしていなくても、今からお話する戦略は、実践可能です。それだけでなく、確実に生徒の日本語習得、そしてリテラシースキルの向上につながります。そのお話をする前に、まずはどんな問題があるのか、ひも解いて行きましょう。日本語を週1時間だけ教えている先生方に、インタビューをしてみました。ダン先生、おねがいします。</p> <p>(Read excerpts)</p>
10	<p>では、これらの問題と、その解決策のアイデアを、個人⇒チーム⇒学校全体、というスケールで順番に見ていきましょう。</p> <p>Individual: なにをはじめるにしても、一番最初に行動を起こすのは自分ですよね。自分がしっかりとしたビジョンをもち、自分が率先してまわりに声掛けをしていく。そしてそのためには、自分が一番柔軟である必要があります。</p> <p>Team: At a team level, high quality and effective collaboration within language teams and between language teachers (English and Japanese) has been crucial for overcoming challenges of practice and logistics, alongside supporting holistic literacy development and student growth.</p> <p>Whole school: ここまできたら、いよいよリーダーシップの出番です。あなたが個人で、チームで実践したことをシェアして、リーダーシップの力を借りてスケールを大きくしていきましょう。スタッフミーティングなどの機会を使って、Co-teachingやジョイントレッスンの事例をシェアすることも大きなステップです。</p>
11	では、個人をまずは見ていきます。
12	<p>Open-minded: 先ほどもお話したように、自分がまず変わること、が大事になります。自分が柔軟やチームプレーヤーになること、そしてGrowth mindsetを実践して見せることが大事でした。</p> <p>Curious: 日本語教育をより広くとらえて、英語の先生がコンテンツをどう教えているか、また他のチームがどう機能しているか、に興味を持って積極的に質問して行きました。</p> <p>Flexible: 常に柔軟に、変化に適応しながら、チーム内で声を掛け合って助け合っていくことも求められました。</p> <p>Most importantly, required individuals to put the needs of EVERY student at the forefront of</p>

	decision-making
13	<p>A key question and one we want you to ask throughout our presentation is ‘How can this be applied in my context? Firstly, individuals, ourselves included, need to be open minded and reflective about their practice. A good place to start, which we did at HPS, was to ask ourselves these questions:</p> <p>少しずつでも、他の言語の先生や、他の分野を教えている先生と積極的に話していくこと、質問をしていくことが挙げられます。これが、コラボレーションのきっかけを見つけることにつながっていきます。</p> <p>Finally, individuals need to be flexible and willing to change their practice and teaching program. Incorporating ideas from professional conversations, learning walks and peer feedback were highly effective ways to improve teaching practice and integrate new ideas from other content areas. g An important thing to note here and one I am sure is in the back of your minds when thinking about engaging other teachers at your schools: (read)</p>
14	At a team level
15	<p>The most successful strategy Huntingdale has developed to implement its bilingual model is to develop and promote effective collaboration practices between teachers. By having a growth mindset, being open to new ideas and people and by being flexible, teams have been able to develop high quality bilingual teaching practices that support student growth and academic development. At the beginning of each year, teams develop a document known as the ‘Ways of Working’, which supports collaborative practice throughout the year. The document outlines each team member's strengths, which other teachers can access and learn from during the year for their own practice. Moreover, this document establishes the expectations and processes the teams will use to work together effectively. This provides a strong framework for each team to build collaborative practice and enables each team member's voice to be heard throughout the year. This document, along with all processes and goals are reviewed and updated throughout the year to ensure any challenges faced by teams are overcome collaboratively.</p>
16	<p>みなさんと同じように、ハンティングデール小学校でもPLCを導入して、それにそってミーティングやチームプランニングがスケジュールに組み込まれています。</p> <p>全学年共通の共有アジェンダテンプレートをつかって、一貫したExpectationのもとで、常に生徒を中心に考えた話し合いが行われています。</p> <p>PATテストやEssential Assessmentなどのデータは、日本語の先生と英語の先生りょうほうで分析し、それをもとにレッスンのフォーカスを決めて、日英両方で、どうやってサポートしていけるかをしっかりと話し合います。</p> <p>それをコンテンツはもちろん、言語教育の視点からどうサポートしていけるかを話合います。</p> <p>どんなボキャブラリーが必要なんだろう？どんな文型を使えば子供たちは質問をして、学んでいけるんだろう？などをしっかりと考えていきます。</p>
17	<p>私たちが実践したInquiry Cycleの事例を紹介します。</p> <p>先述した通り、算数のPATデータを一緒に分析した結果、「時間」の分野が全体的に弱点であることがわかりました。算数は日本語ですべて教え、そのあと言葉・用語を英語でカバーしていることから、言葉の知識にギャップがあるのではないかと考えました。</p> <p>日本語で時計のことは、コンセプトは算数の授業で教えていましたが、バイリンガルで教え</p>

	<p>ることによって、日本語と英語の違いに気づかせながら、英語の言葉の理解を深める、という目的でレッスンプランを立てていきました。</p> <p>たとえば、2：45は、日本語では一つの言い方ですが、英語では3つの言い方がある、など。</p> <p>また、言葉を教えるだけでなく、実際にその知識をつかって文章問題を日本語と英語で解くことも、レッスンの後半に入れ込みました。</p>
18	<p>ジョイントレッスンの様子をご覧ください。</p> <p>なにか気づいたことはありますか？</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ディスプレイにつかったもの、ことばリスト、板書はすべてバイリンガルに。 ・のちほど詳しくお話しますが、どの先生もスクリプトをもって、レッスンの流れを把握しています。 ・バイリンガルにレッスンが進んでいく中で、生徒は迅速なコードスイッチングを自然におこなっていきます。
19	<p>ではスクリプトとポスターを見ていきましょう。まずはポスターですが、先述の通り両言語で作成して掲示するため、生徒がリンクしやすくなっています。</p> <p>スクリプトは、先生が実際に言うこと、やること、見せるもの、質問の内容、などが明記してあります。</p>
20	<p>スクリプトを作成する際は、1. 2年生の生徒約110人を対象としたレッスンを想定し、異なるレベルの生徒がそれぞれのスキルを伸ばせるように、Open-endな質問を多用するよう心がけました。</p> <p>その際に、時間のコンセプトだけでなく、バイリンガルで教えるが故の「言葉」にフォーカスをあてるように注意しました。</p> <p>コンセプトに触れる際は日本語の先生が、それを表す言葉に触れる際は英語の先生がリードするように、というてんに留意して、スクリプトの作成を進めていく必要があったのです。</p> <p>Importantly from an English teacher’s perspective, the scripting we developed collaboratively included direct translation from Japanese into English, seen in brackets. This was incredibly useful for all teachers in the team: firstly, because teachers from both languages knew EXACTLY where we were up to in the script without waiting on cues. This gave the lesson a relatively seamless flow between languages. Secondly, by including the translation in English, the fears of English teachers about not being able to understand what is being said during the lesson were eased. Eliminating the “I don’t understand because I don’t speak Japanese” barrier was such an important step for our teams, as the anxiety around language, commonly observed in English-only speakers, was alleviated. As one of our English teaching team members stated, ‘I knew exactly what was happening at all times, so I didn’t feel left out or that I could not contribute.’</p> <p>Collaboratively scripting the lessons bilingually, with a clear delineation of roles between English and Japanese teachers ultimately led to effective, meaningful learning experiences for students, which in turn led to higher engagement with content AND language and significant student literacy growth.</p>
21	<p>Again, you may be asking, how can this be applied in my context?</p> <p>Firstly, when collaborating with other language teachers, teachers from other content areas, or within a team, having agreed and documented expectations will ensure all individuals have a voice and a clear understanding of non-negotiables for collaboration and what achievement standard you are all working towards. This has the added benefit of supporting accountability for all team members and is</p>

	<p>a fantastic piece of evidence to show leadership when promoting a more integrated approach to language teaching.</p> <p>Secondly, being included and actively involved in professional data conversations, even outside of your content area, can help to identify gaps in student learning that can be supported through language teaching. By looking at student data and finding common misconceptions, language teachers can support content area learning whilst also building language skills in an engaging meaningful way. For example, identifying student misconceptions about floating and sinking (science curriculum), language teachers can support the development of these skills by collaboratively planning with classroom teachers and delivering fun, engaging experiments for students to explore these concepts in a new language. As we remind our students, the concepts we are learning are universal, only the LANGUAGE we use is different.</p> <p>Finally, careful and deliberate scripting of learning experiences between languages is a highly effective and engaging way for students to learn, content AND language skills. This collaborative approach to lesson planning has the added benefit of easing the fears of classroom teachers about not understanding what is being said in another language and ensures that every teacher involved in the learning experience knows the language required to explicitly teach content.</p> <p>Of course, the question remains: how can we possibly make time for this? PLC is the key. Effective use of PLC time, with support from school leadership, allows teachers to develop these detailed, collaborative experiences that are highly effective for student language and literacy development. Even without dedicated PLC time allocated with teachers from other content areas, shared documentation and professional conversations enable language teachers to be involved in finding misconceptions and supporting holistic student literacy growth.</p>
22	Finally, at a whole school level
23	<p>Prior to commencing the transition to 50/50, our leadership team undertook significant research into the benefits of a 50/50 program. This included engaging with researchers from the field, significant professional reading and discussions with stakeholders. (QLD principal anecdote)</p> <p>Importantly, this was not a decision that was immediately implemented without consultation. Leadership engaged the staff in robust discussions about the benefits of 50/50 bilingual education, sharing empirical data and investing significant time into building a culture of collaboration. Importantly, the focus was not just on English teachers working well together - many opportunities were given for Japanese teachers to share their practice and for teachers from both languages to engage in professional conversations about practice and data. Once the transition to 50/50 had begun, team members were given significant, timetabled opportunities to work together and ensure consistency (of expectations, room design and teaching practice) was being achieved between the English and Japanese classrooms, as this had been demonstrated through research to be crucial in ensuring effective code-switching was occurring between languages. Teaching partners were given time to work together on behaviour management, funding applications, teaching and learning programs, and moderation, whilst all team members in the 50/50 model were given opportunities to network and share their practice. This was invaluable support from leadership, as it not only emphasised the importance of collaboration, but gave sufficient time to make collaboration a reality</p>
24	<p>学校全体で一貫したコラボレーションとプランニングができるように、しっかりとCo-planningの時間が割り当てられています。これはLeadershipの力を借りないと、できませんよね。また、学校の時間外で共同プランニングをする時間を見つけようと思っても、なかなか難しいと思います。しっかりと時間を確保してもらう、ということが大切です。</p> <p>Leadership also facilitated timetabled meeting opportunities for sharing best practice between teams across a range of domains and in both- small group sessions (improvement teams, PLC) and whole school training (workshops). These opportunities were crucial for teachers to engage in professional conversations about best practice in the 50/50 bilingual model, whilst also sharing the strategies that</p>

	<p>could benefit student growth and academic outcomes. Having consistent, timetabled meetings allowed team members to continuously update their professional knowledge and practice, fostering strong and effective collaborative practice across teams within the school.</p> <p>また、そういったコラボレーションを補完する大事な要素になるのが、統一されたドキュメントのフォーマット、ドキュメントの使用目的と使用法、そして関連するすべてのスタッフがそこにアクセスできる、という点です。ハンティングデール小学校ではGoogle Doc, Google Drive, GradeXpertを使用しています。</p>
25	<p>こちらが私たちが使っているカリキュラムデザインです。ご覧いただけるように、日本語と英語両方でDriving Question、Supporting Questionを設定し、各言語で担当するカリキュラムやコンテンツの分野、そして生徒がそれを学ぶ過程で学んでいく言葉をどんどんリストアップしていきます。</p> <p>これは各チームはじめてのチームプランニングと一緒に作成していきますが、週を重ねながら、つねに何度ももどってくるドキュメントです。これが、日本語と英語のチームのWeekly planningを、先導していくかたちです。</p>
26	<p>In terms of how these ideas can be applied in your context, gaining support from leadership, even one member of the school leadership, is crucial in promoting and supporting a more integrated approach to language teaching and learning.</p> <p>Whether individually or with interested team members, approaching leadership for opportunities to engage with teachers from other content areas in professional conversations, data discussions or even planning learning experiences</p>
27	<p>コミュニケーションをするだけでなく、こどもたちが勉強した言葉をつかってコンセプトを学んでいくため、生徒が言語習得にたいしてより強いモチベーションをもつことにつながります。</p> <p>An important benefit of an integrated approach to content and language is increased engagement with language learning. By creating learning experiences which connect with their prior knowledge and providing clear, scaffolded language cues (like with scripting), students are much more engaged with language learning, allowing them to develop their language literacy. Even more interestingly, integrated learning can even increase engagement with other languages beyond the classroom, including home language. We have had a number of students begin Prep with no interest in speaking or listening to their home languages. By the end of Prep, parents of these children have reported a much higher engagement with home language and an increasing interest in learning to speak and even read.</p> <p>隔離された第二言語の勉強ではなく、カリキュラム全体にわたるより有意義な言語学習が可能となります。</p> <p>Learning content in more than one language also has the significant benefit of improving problem solving ability and developing higher order thinking skills. Having access to other languages unlocks the brains ability to process problems in different ways. Within our bilingual setting, students have access to English, Japanese and home languages to think about problems and devise solutions. Through explicit teaching of content, language teachers can foster the development of higher order thinking and support students to apply knowledge they have learned in English.</p> <p>Finally, an integrated approach to learning supports students to develop a keen interest in culture, alongside content and language. Presenting content through the lens of culture, such as when</p>

	students learn physics through the use of Kendama, supports not only the application of skills, but an appreciation of how this concept applies in the language and culture.
28	<p><u>Advocate</u> 他の分野の先生とコミュニケーションを取る機会を積極的につくっていくこと。自分がまず柔軟な思考を持ち、「一緒にリテラシースキルを向上させていく」という考えに共鳴する人を探していくことが先決です。</p> <p><u>Open-minded</u> Be open to changing your teaching program and practices - use opportunities for learning walks and peer-feedback to expand teaching practice and integrate other content areas</p> <p><u>Engage leadership</u> 明確なビジョンと、具体的なプラン、そしてその結果得られる生徒の学習力向上をリーダーシップに伝え、チームでのより包括的なコラボレーションを、リーダーシップにサポートしてもらいます。</p> <p><u>Collaborate</u> Engage in professional data conversations with team members or advocates to determine learning needs for students that can be supported or developed in Japanese</p> <p><u>Share practice</u> コラボレーションやジョイントレッスンの成功例を、スタッフミーティングなどの機会積極的にシェアしていきます。</p>
29	<p>さいごに、このプレゼンテーションの一貫したテーマにもどります。 「すべての先生は、言語の先生である。」 みなさんの柔軟な思考で、このレッスンで生徒が学んだ行くにあたって必要な要素を考えていきましょう。もうお分かりだと思います。 素材の名前、作成手順、説明を聞いて理解する力、コンテンツ特有の用語、チーム内での会話力、相手の話を聞いて理解する力。</p> <p>カリキュラムのどんな分野を勉強するときも、生徒は言語、言葉を必要としていますね。</p> <p>長い間のご清聴ありがとうございました！</p>
30	なにか質問はありますか？